

ÉRETTSÉGI VIZSGA • 2010. május 21.

SPANYOL NYELV

**KÖZÉPSZINTŰ ÍRÁSBELI
ÉRETTSÉGI VIZSGA**

**JAVÍTÁSI-ÉRTÉKELÉSI
ÚTMUTATÓ**

**OKTATÁSI ÉS KULTURÁLIS
MINISZTERIUM**

Általános útmutató

1. Jó megoldásként csak a javítási és értékelési útmutatóban megadott megoldások fogadhatók el.
2. Minden jó megoldás egy pontot ér, a rossz megoldás 0 pont.
3. Fél pont és többletpont nem adható.

OLVASOTT SZÖVEG ÉRTÉSE**COMPRESIÓN LECTORA****Általános útmutató**

Jegyzetek készítésénél az olyan nyelvi hibát, amely a megértést nem akadályozza, nem kell hibának tekinteni (pl. helyesírás, nyelvtani hiba).

Részletes útmutató**I.**

A cél az eredeti szöveg teljes rekonstruálása, mégsem a mondatoknak a szövegben elfoglalt helyét, hanem a mondatok közötti kapcsolatok megtalálását pontozzuk. Jó megoldásként tehát csak az fogadható el, ha a jelölt az adott mondatot az előtte álló vagy az őt követő mondatához, szövegrészhez helyesen rendelte hozzá.

Ennek megfelelően:

C-A.....1 pont

I-F.....1 pont

D-G.....1 pont

A-H.....1 pont

F-B.....1 pont

G-E (vagy E az utolsó helyen)...1pont

H-I1 pont

B-D.....1 pont

Teljesen helyes megoldás:

0.	1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.
C	A	H	I	F	B	D	G	E

II.

0.	9.	10.	11.	12.	13.
A	H	F	G	B	D

III.

	VERDAD	FALSO
0) Mari Paz Montserrat Blasco ha tenido conflicto con una compañía ferroviaria.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
14) Spanair quería cobrarle el doble del precio del pasaje por usar sillón de ruedas.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
15) Este asunto fue el primer caso negativo con que se ha enfrentado la medallista en su país.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
16) La FAMMA de todos modos quiere tomar medidas jurídicas contra la aerolínea Spanair.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
17) En otras aerolíneas nunca ha tenido la deportista alguna experiencia parecida.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
18) La atleta paralímpica es competidora de natación.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

IV.

X	buenos	24.	en	20.	ha notado	23.	oportunidad
26.	compartió	0.	empezó	29.	lesionados	22.	para
25.	creciendo	28.	experiencia	21.	mismo	30.	queríamos
19.	diferentes	X	ha llegado	X	necesitan	27.	tramo

OLVASOTT SZÖVEG ÉRTÉSE

Átszámítási táblázat

Dolgozatpont	Vizsgapont
30	33
29	32
28	31
27	30
26	29
25	28
24	26
23	25
22	24
21	23
20	22
19	21
18	20
17	19
16	18
15	17
14	15
13	14
12	13
11	12
10	11
9	10
8	9
7	8
6	7
5	6
4	4
3	3
2	2
1	1
0	0

NYELVHELYESSÉG
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA

Általános útmutató

1. A helyesírási hibával leírt szavak nem fogadhatók el.
2. Minden feladatban csak egy megoldás értékelhető: variációk megadásakor nem jár pont, még akkor sem, ha közöttük van a jó megoldás.

Részletes útmutató**I.**

0.	por
1.	de
2.	con/de
3.	con/de
4.	en
5.	en
6.	de
7.	a
8.	Para/según

II.

0.	c
9.	b
10.	a
11.	c
12.	c
13.	d
14.	c
15.	a
16.	c
17.	a
18.	b

III.

0.	se celebró
19.	se llamó
20.	se ha repetido
21.	ha caído/cayó
22.	se rompió
23.	estuvieron
24.	fue
25.	se llevó

NYELVHELYESSÉG

Átszámítási táblázat

Dolgozatpont	Vizsgapont
25	18
24	17
23	17
22	16
21	15
20	14
19	14
18	13
17	12
16	12
15	11
14	10
13	9
12	9
11	8
10	7
9	6
8	6
7	5
6	4
5	4
4	3
3	2
2	1
1	1
0	0

HALLOTT SZÖVEG ÉRTÉSE

COMPRESIÓN AUDITIVA

Általános útmutató

1. Jegyzetek készítésénél az olyan nyelvi hibát, amely a megértést nem akadályozza, nem kell hibának tekinteni (pl. helyesírás, nyelvtani hiba).
2. Minden tartalmilag megfelelő válasz elfogadható. (A nyelvi vagy helyesírási hibákat nem kell figyelembe venni, amennyiben a válasz érthető.)

Részletes útmutató

I.

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.
b	a	d	b	d	a	c	b

1. ¿Por qué no le gustaban a José Hernández las vacaciones de verano?
 - b)** Las temía porque sabía que iba a estar trabajando siete días a la semana en el campo.
2. ¿Cómo se sentía durante estos días?
 - a)** Transpirado, polvoriento y cansado.
3. ¿Cuál fue la advertencia de su padre durante estos años?
 - d)** Que recuerde esta sensación, porque si no le va bien en la escuela, éste será su futuro.
4. ¿Cómo llamaron sus padres a sus estudios universitarios?
 - b)** La guinda de la tarta.
5. ¿Por qué creó José Hernández su fundación “Intentando Tocar las Estrellas”?
 - d)** Para inspirar a los niños que estudien matemáticas, ciencias, ingeniería y tecnología.
6. Entre las dos cosas que inspiraron la carrera espacial de José Hernández ¿cuál fue la primera?
 - a)** Durante las misiones lunares Apolo, él era el que sostenía la antena de la televisión en blanco y negro para mejorar la imagen.
7. ¿Cuál fue el segundo motivo inspirador para el astronauta José Hernández?
 - c)** Cuando se enteró de que la NASA tenía su primer astronauta hispano de origen costarricense.
8. ¿Cuál fue el último obstáculo en la carrera de José Hernández?
 - b)** Que tenía problemas con el inglés.

II.

0. Cristeta Comeford, una mujer de 47 años es **una mujer muy discreta.**

1. Por eso en Manila sólo informó a la prensa de que a los Obama les gustaba la comida sana y sencilla, sin conservantes.

2. La guarnición suele ser de verduras biológicas que la primera dama plantó en la huerta de la Casa Blanca el pasado mes de abril.

3. Los amantes de la agricultura biológica se alegraban mucho cuando se terminó el mandato de George W. Bush que se conoció por ser amante de las hamburguesas y la carne a la barbacoa.

4. La sorpresa fue muy grande cuando Michelle Obama no nombró a una estrella de la cocina y optó por mantener en el cargo a la persona nombrada por Laura Bush en 2005.

5. Cristeta Comeford era la primera mujer y además primer miembro de una minoría en ocupar el puesto de cocinera jefe.

6. La trayectoria de "Cris", como la llaman en la Casa Blanca, o "Teta", apodo que emplea su familia filipina, es la historia del sueño americano

7. Cristeta Comeford quien dirige una de las cocinas más importantes del mundo tiene que hacer todo tipo de trabajos desde meter una bolsa de palomitas en el microondas para los niños hasta preparar cenas de gala para jefes de Estado.

8. Cristeta Comeford comenzó a estudiar tecnología de alimentación en la Universidad de Filipinas, después trabajó como "chica de las ensaladas" en el hotel Sheraton del aeropuerto de Chicago, al poco de aterrizar en Estados Unidos desde Manila.

III.

	VERDAD	FALSO
0) Los residentes o visitantes de Pekín pueden sumarse a los estudiantes que se acercan a diario a conversar en un céntrico museo de la capital con la Mona Lisa de Leonardo da Vinci.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
17) Tenía 42 años cuando me pintó Leonardo. Ahora tendría 530 años, responde la dama, cuyo nombre oficial es Gioconda, traducción italiana de alegre.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
18) No tengo cejas porque el estándar de belleza en 1503 era afeitárselas para mostrar una frente ancha, explica Mona Lisa a un niño que le preguntó por ese detalle.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
19) La pintura de Mona Lisa está expuesta en Pekín en una Exposición llamada Galería Hablante.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
20) La exposición fue ideada en Corea del Sur y después una Empresa china invirtió diez millones de dólares para pasearla por China.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
21) Los surcoreanos utilizaron la tecnología tridimensional, de movimiento y de sonido para revivir las obras de arte en pintura o escultura de artistas clásicos europeos.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
22) El director de la exhibición añadió que ya habían hecho una exposición similar de las obras clásicas milenarias chinas.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
23) El valor pedagógico de la muestra es indudable, afirma Candy Yang, directora del proyecto, pues los estudiantes pueden observar en directo las técnicas empleadas por los maestros clásicos europeos.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
24) Además de la obra más famosa de Leonardo, en la exposición se pueden contemplar en movimiento la Capilla Sixtina y el Juicio Final de Miguel Ángel.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

A hangfelvétel szövege

Buenos días. A continuación va a escuchar los ejercicios de comprensión auditiva. El examen se compone de tres partes. Los ejercicios que pertenecen a los textos se encuentran en el cuaderno de ejercicios. Va a escuchar dos veces cada texto.

Cada tarea empieza y termina con música. Después de la música tiene 30 segundos para leer su tarea y después escuchará el texto. Cuando el texto termine tiene 30 segundos más para revisar sus respuestas y luego podrá escucharlo por segunda vez. En la segunda audición si la tarea exige tomar más notas se harán pausas de 10 segundos. Después de la segunda audición tiene un minuto más para trabajar.

I. *Lea con atención el ejercicio. Escuche un informe sobre el nuevo astronauta norteamericano de origen mejicano y elija la respuesta más adecuada entre las que le ofrece el ejercicio. Va a escuchar dos veces el texto. Debe marcar con un círculo la respuesta más adecuada. El ejemplo está marcado con el número 0. (8 puntos)*

Junto a sus padres mejicanos, José Hernández recogió tomates, remolachas y pepinos en los campos de California en las décadas de los 60 y 70. No aprendió inglés hasta los 12 años.

Muchos niños amaban las vacaciones de verano, dijo Hernández, de 47 años, en una entrevista reciente. Yo las temía porque sabía lo que significaban: que iba a estar trabajando siete días a la semana en el campo. Hernández se recuerda a sí mismo al final del día: transpirado, polvoriento y cansado, en el asiento trasero del automóvil familiar. Antes de arrancar, su padre se daba la vuelta y le decía: Recuerda esta sensación, porque si no te va bien en la escuela, éste será tu futuro. Eso fue bastante fuerte, dijo Hernández.

Para Salvador y Julia Hernández, hoy de 71 y 67 años, los estudios universitarios fueron la guinda de la tarta, dijo su hijo astronauta. Y, por supuesto, el que ahora sea astronauta, para ellos es simplemente increíble, añadió. El astronauta, nacido en French Camp, California, creó la fundación “Intentando Tocar las Estrellas”, que busca inspirar a los niños a estudiar matemáticas, ciencias, ingeniería y tecnología.

Dos cosas inspiraron la carrera espacial de Hernández. Durante las misiones lunares Apolo, él era el que sostenía la antena de la televisión en blanco y negro para mejorar la imagen. Cuando estaba en el último año de secundaria, se enteró de que la NASA tenía su primer astronauta hispano, Franklin Chang Díaz, nacido en Costa Rica. Si él vino de raíces humildes y se convirtió en astronauta, si él lo hizo, ¿por qué no puedo yo?, dijo. Como tenía problemas con el inglés, se interesó más por las matemáticas y la ciencia.

(Por MARCIA DUNN - CABO CAÑAVERAL, Florida, EE.UU. - Agosto 21, 2009
MSN Latino)

II. *Escuche con atención un informe sobre la cocinera filipina, que era y es la cocinera de la Casa Blanca, y que recibió recientemente en Manila el premio del Banco de las Islas Filipinas, que reconoce a los emigrantes su labor destacada fuera del país y según el contenido del texto termine las frases incompletas. Va a escuchar dos veces el texto. El ejemplo está marcado con el número 0. (8 puntos)*

La cocinera que satisface el paladar del hombre más poderoso del mundo es una inmigrante filipina, es la primera mujer al frente de los fogones de la Casa Blanca. Cristeta Comerford, recibió hoy el premio del Banco de las Islas Filipinas, que reconoce a los emigrantes que realizan una labor destacada fuera de su país.

Esta mujer de 47 años, que debe guardar incontables anécdotas sobre los gustos culinarios y manías de los tres presidentes para los que ha cocinado, es discreta, como corresponde a su cargo. En sus declaraciones en Manila ha contado que a los Obama les gusta la comida sana y sencilla, sin conservantes, y acompañada con guarnición de verduras biológicas, cosechadas en la huerta que la primera dama, Michelle Obama, plantó en la Casa Blanca el pasado mes de abril.

Los amantes de la agricultura biológica se alegraban mucho cuando se terminó el mandato de George W. Bush que se conoció por ser amante de las hamburguesas y la carne a la barbacoa.

La sorpresa fue muy grande cuando Michelle Obama no nombró a una estrella de la cocina y optó por mantener en el cargo a la persona nombrada por Laura Bush en 2005. Cristeta Comerford era la primera mujer y además primer miembro de una minoría en ocupar el puesto de cocinera jefe.

La trayectoria de "Cris", como la llaman en la Casa Blanca, o "Teta", apodo que emplea su familia filipina, es la historia del sueño americano, desde la inmigración hasta llegar a dirigir una de las cocinas más importantes del mundo, en la que hay que hacer frente a todo tipo de labores, desde meter una bolsa de palomitas en el microondas para los niños hasta preparar cenas de gala para jefes de Estado.

Atrás han quedado sus días de estudiante de tecnología de la alimentación en la Universidad de Filipinas o su trabajo como "chica de las ensaladas" en el hotel Sheraton del aeropuerto de Chicago, al poco de aterrizar en Estados Unidos desde Manila.

Comerford llegó a la Casa Blanca en 1995 con un contrato temporal, durante el mandato de Bill Clinton, pero en seguida demostró su talento al capitanear con éxito grandes eventos como la cena en honor al Príncipe Carlos de Inglaterra, en noviembre de 2005, cuando cocinó medallones de lomo de búfalo con tortitas de arroz, acompañados de rábanos glaseados y zanahorias tiernas.

(María Gálmez Silva - Manila, 25 agosto de 2009 (EFE).)

III. *Escuche el texto sobre un museo interactivo de Pekín y marque con una cruz (X) si lo escrito es verdadero o falso según el contenido de lo escuchado. Va a escuchar dos veces el texto. El ejemplo está marcado con el número 0. (8 puntos)*

Los residentes o visitantes de Pekín pueden sumarse durante el verano a los estudiantes que se acercan a diario a "conversar" en un céntrico museo de la capital con la Mona Lisa de Leonardo da Vinci o a "escuchar" a Aristóteles, Sócrates y Platón en "La Escuela de Atenas" de Rafael.

"Tenía 24 años cuando me pintó Leonardo. Ahora tendría 530 años", responde la dama, cuyo nombre oficial es Gioconda, traducción italiana de alegre y que dejará de lado hasta noviembre en el Museo de la Planificación de Pekín su sonrisa enigmática para hablar, mover

los ojos, saludar con ambas manos e incluso pedir que se acerquen. "No tengo cejas porque el estándar de belleza en 1503 era afeitárselas para mostrar una frente ancha", explica Mona Lisa a un niño que le preguntó por ese detalle.

El personaje femenino que durante siglos generó intriga y curiosidad ocupa el centro de atención de la exposición Galería Viva, ideada en Corea del Sur y en la que la empresa china Lanshen decidió invertir 100 millones de euros para pasearla por China.

Los surcoreanos utilizaron la tecnología tridimensional de movimiento y de sonido para 'revivir' las obras de arte en pintura o escultura de artistas clásicos europeos, afirmó Wang Hui director de la exposición. Queremos hacer en el futuro una exposición similar a las obras clásicas milenarias chinas, añadió además el director de la exhibición.

Será un buen sistema para explicar en el extranjero nuestra civilización y cultura de una manera sencilla gracias a las modernas tecnologías explicó el director de la exposición.

El valor pedagógico de la muestra es indudable, afirma Candy Yang, directora del proyecto, pues los estudiantes pueden observar, en directo las técnicas empleadas por los maestros clásicos europeos.

Además de la obra más famosa de Leonardo, en la exposición se pueden contemplar en movimiento la Capilla Sixtina y el Juicio Final de Miguel Ángel, que examinan cómo el Dios de los cristianos y la Biblia se han hecho obras de Arte.

(Paloma Caballero - Pekín, 19 agosto de 2009 (EFE).)

HALLOTT SZÖVEG ÉRTÉSE

Átszámítási táblázat

Dolgozatpont	Vizsgapont
24	33
23	32
22	30
21	29
20	28
19	26
18	25
17	23
16	22
15	21
14	19
13	18
12	17
11	15
10	14
9	12
8	11
7	10
6	8
5	7
4	6
3	4
2	3
1	1
0	0

EXPRESIÓN ESCRITA**ÍRÁSKÉSZSÉG**

Az írásfeladatok értékelése központilag kidolgozott analitikus skálák segítségével történik. Ez az értékelési eljárás meghatározott értékelési szempontokon, valamint az egyes szempontokhoz tartozó szintleírásokon alapul. Minden írásbeli munkát ezen szempontok segítségével kell értékelni oly módon, hogy a dolgozatot minden egyes értékelési szempontnál újra kell olvasni.

Ezen értékelési eljárás további sajátossága, hogy a szintleírások a nyelvi teljesítményt értékelő szempontoknál nem tartalmaznak hibaszámokra vonatkozó utalásokat, valamint nem osztályozzák előre az egyes hibatípusokat a hibák súlyossága alapján. Ennek oka az, hogy az egyes nyelvi hibák súlyosságát (értelemzavaró vagy nem értelemzavaró hiba) csak az adott szövegkörnyezet figyelembevételével lehet megállapítani.

*Első feladat***A javítás alapelvei**

1. Összefoglaló táblázat az értékelési szempontokról.

Értékelési szempontok	Maximális pontszám
Tartalom és szöveghossz	5
Formai jegyek és hangnem	3
Nyelvhelyesség	5
Összesen	13

2. Amennyiben a dolgozat valamelyik szempont alapján 0 pontos, akkor az összpontszám is 0 pont.
3. A dolgozatot akkor is értékelni kell, ha a vizsgázó kevesebbet vagy többet ír a megadott szöveghossznál.
4. Félpontok és jutalompontok nem adhatók.

Az értékelési szempontok részletes kifejtése

Tartalom és szöveg hossz

E szemponton belül azt értékeljük, hogy a vizsgázó

- megfelelően dolgozta-e ki a témát,
- megfelelő hosszúságú szöveget hozott-e létre.

A tartalmi teljesség megítélésénél az a döntő, hogy a vizsgázó közli-e az adott szituációban lényeges információkat. Egyes vizsgafeladatoknál a tartalom értékelésénél a segédanyag tartalmi információi is irányadóak lehetnek. Ekkor azt is figyelembe kell venni, hogy a vizsgázó írásműve nem tartalmaz-e sokkal kevesebb információt, mint az a segédanyag alapján várható lenne. Amennyiben azonban a feladat nem tartalmaz erre vonatkozó utasítást, akkor nem kérhető számon a vizsgázón az összes segédanyagban megjelenő információra való reagálás.

Egy adott irányító szempont tárgyalása akkor tekinthető a szintnek megfelelőnek, ha a vizsgázó kitér a megadott szempontra, mondatai minden lényeges információt tartalmaznak, illetve minden lényeges információra rákérdeznek és ismétlésektől mentesek. Amennyiben egy irányító szemponthoz több alpont tartozik, a szempont kifejtése akkor tekinthető megfelelőnek, ha a vizsgázó az összes alpontot tárgyalja. Ha a vizsgázó egy irányító szempontra kitér, de mondatai nem tartalmaznak minden lényeges információt, illetve nem kérdeznek rá minden lényeges információra, az adott irányító szempont tárgyalása csak részben megfelelő. Az adott irányító szempont tárgyalása abban az esetben is csak részben megfelelő, ha a vizsgázó anyanyelvi olvasó számára értelmezhetetlen információt ad meg (pl. az életkor helyett a vizsgázó azt adja meg, hogy negyedikes).

Érdeklődő típusú levél esetén előfordul, hogy a vizsgázónak bizonyos információkra kell rákérdeznie. Ebben az esetben a megfelelő kérdés feltevése azt jelenti, hogy a vizsgázó megfelelően fejtette ki az adott szempontot.

Ha egy irányító szempont tárgyalása nyelvi okokból nem érthető, azt a Tartalom szempontnál úgy kell értékelni, mintha a vizsgázó nem tért volna ki rá, azaz az adott irányító szempont kifejtése nem megfelelő. Ezt a hibát figyelembe kell venni a nyelvi teljesítmény értékelésekor is.

A nyelvi okokból érthetetlen szövegrészeket a Tartalom szempontnál nem lehet értékelni. Ez vonatkozik a megadott szövegből értelem nélkül lemásolt és rossz nyelvi környezetben használt szövegrészekre is. Az ilyen típusú hibákat figyelembe kell venni a nyelvi teljesítmény értékelésekor is. El kell fogadni azonban az olyan szövegrészeket, amelyeket a vizsgázó a segédanyagból vett át és jó nyelvi környezetben használ.

Új, azaz nem megadott szempontok értékelésére nincs lehetőség. A dolgot akkor is a megadott szempontok alapján kell értékelni, ha a vizsgázó a megadott témáról nem személyes vonatkozásban, hanem általánosan, de a kommunikációs cél(ok)nak megfelelően ír vagy önmagáról ír, amikor általánosan kellene fogalmaznia.

A szöveg hossz megadásánál a szószám csak a vizsgázó által létrehozott szövegrészre vonatkozik, azaz nem tartalmazza a központilag megadott részek szavainak számát.

Formai jegyek és hangnem

E szemponton belül azt értékeljük, hogy a vizsgázó által létrehozott szöveg

- megfelel-e a levéllel mint szövegfajttával szemben állított formai követelményeknek, azaz helyesen tartalmazza-e a dátumot, a megszólítást, az elköszönést és aláírást,
- hangneme megfelel-e a címzetthez való viszonynak és a közlési szándéknak.

Amennyiben a vizsgázó törekedett a levélforma betartására, azaz kísérletet tett a levélforma minimális megtartására (van elfogadható megszólítás és aláírás), a dolgozat nem értékelhető 0 ponttal. 0 pont akkor jár, ha hiányzik vagy nem elfogadható a megszólítás és/vagy az aláírás, illetve ha a vizsgázó nem levelet írt. Elfogadhatónak tekinthető minden olyan megszólítás és elköszönés, ami „emlékeztet” a helyes formákra.

A csak nyelvtani vagy helyesírási hibát tartalmazó variációk e szempont értékelésénél helyesnek számítanak.

Amennyiben a megszólítás és az elköszönés külön-külön helyes ugyan, de nem illenek egymáshoz, akkor mindkettő csak elfogadhatónak tekinthető. Nem fogadható el az aláírás abban az esetben, ha ellentmond a levél tartalmának és/vagy hangnemének.

Félhivatalos levél esetén *fejléc* a belső címmel pl.:

Señor Antonio Pérez
Director
Curso de idiomas
Zaragoza

(a levél bal felső sarkában).

Megszólítás

Helyes megszólítások pl.:

Estimado/estimada.....:
Muy Señor mío:
Muy Sres. míos:
Apreciado señor:
Excelentísimo señor:
Querido/querida.....:
Cariño:

Dátum

Helyes dátum: Budapest, 17 de abril de 2003. – a levél jobb felső sarkában

Elfogadható dátum: Budapest, 17. 04. 2003. – a levél jobb felső sarkában

Elköszönés

Helyes elköszönés pl.:

Saludos cordiales,
Quedo a su disposición y le saludo atentamente,
En espera de sus noticias les saludo atentamente,
Un saludo afectuoso,
Un abrazo,
Un fuerte abrazo,
Un beso,

Aláírás

Helyes aláírás pl.:

Ana Nagy
Anita

Nyelvhelyesség (szókincs, mondat, alaktan, helyesírás)

E szemponton belül azt értékeljük, hogy

- megfelel-e a vizsgázó által használt szókincs a témának, a szituációnak, a szerepnek és a közlési szándéknak,
- megfelel-e a szóhasználat a középszintű érettségi vizsga követelményeinek,
- megfelel-e a vizsgázó által létrehozott szöveg a mondat, az alaktan és a helyesírás normáinak.

Az egyes hibák súlyozása annak alapján történik, hogy milyen mértékben nehezítik a megértést. Értelemzavaró hibának az számít, ha a mondat/szövegrész tartalma csak újraolvasás után érthető, azaz anyanyelvi olvasó csak nehezen vagy egyáltalán nem értené meg a mondanivalót.

Az ismétlődő hibákat csak egyszer kell az értékelésnél figyelembe venni, de a szövegben jelölni kell előfordulásukat.

Az adott szinten bizonyos nyelvtani struktúrák produktív használata nem várható el a vizsgázótól. Az ilyen típusú hibákat az értékelésnél nem kell figyelembe venni.

E szemponton belül azt értékeljük, hogy megfelel-e a vizsgázó által létrehozott szöveg a mondat, az alaktan és a helyesírás normáinak.

E szempont értékelésénél a megszólítás és az elköszönés nyelvtani és helyesírási hibáit is figyelembe kell venni.

Tartalom

A tartalmi szempontok teljesítését a lap jobb oldalán található sávban kell jelölni a szempont sorszámának megadásával:

- ① (bekarikázott szám) = teljesített tartalmi szempont,
- √2 (hiányjel és szám) = nem tárgyalt tartalmi szempont,
- 3– (szám és mínuszjel) = nem megfelelően kifejtett, vagy nyelvi okok miatt nem érthető, de érintett tartalmi szempont.

Amennyiben a vizsgázó egy irányító szempontot a szövegben több helyen tárgyal, a szempont teljesítését az utolsó említés helyénél kell jelölni.

Formai jegyek és hangnem

A formai jegyeket a lap jobb oldalán található sávban kell jelölni a következő betűkkel:

Dátum = D

Megszólítás = M

Köszönés = K

Aláírás = A

A teljesítés minőségét mutató jelek:

D (nagybetű) = az adott formai jegy teljesítése helyes,

√A (hiányjel és nagybetű) = hiányzik vagy nem elfogadható az adott formai jegy,

A (aláhúzott nagybetű) = elfogadható, bár hibás az adott formai jegy.

Nyelvhelyesség

A hibákat a lap jobb oldalán található sávban kell jelölni a következő betűkkel:

L = lexikai hiba,

É = értelemzavaró hiba, amely következtében egy-egy mondatrész vagy mondat mondanivalója válik érthetlenné, és amelynél a hiba komplexitása miatt nem lehet eldönteni, hogy lexikai vagy nyelvtani hibáról van-e szó,

ÉL = értelemzavaró lexikai hiba,

G = nyelvtani (grammatikai) hiba,

ÉG = értelemzavaró nyelvtani hiba,

H = helyesírási hiba.

A szövegben használt jelek:

_____ (aláhúzás) = lexikai, nyelvtani vagy helyesírási hiba,

√ (hiányjel) = hiányzik egy szó,

—→ (nyíl) = szórendi hiba,

_____ i (aláhúzás és i) = ismétlődő lexikai hiba.

Az ismétlődő hibákat nem kell a javító sávban jelölni.

Értékelési skála (1. feladat)*Tartalom és szöveg hossz*

5 pont	4–3 pont	2–1 pont	0 pont
A vizsgázó megfelelően dolgozta ki a témát, és elérte a megadott szövegmennyiséget (50–80 szó).	A vizsgázó általában megfelelően tárgyalta a témát, és legalább 40–49 szó hosszúságú szöveget hozott létre.	A vizsgázó csak részben megfelelően tárgyalta a témát, és/vagy a létrehozott szöveg 40 szónál rövidebb.	A vizsgázó nem megfelelően tárgyalta a témát, és/vagy a létrehozott szöveg 30 szónál rövidebb. vagy: A vizsgázó más témáról ír.

Formai jegyek és hangnem

3 pont	2 pont	1 pont	0 pont
A szöveg formai jegyei teljesen megfelelnek a szövegfajtának, hangneme a közlési szándéknak és/vagy a címzetthez való viszonyoknak. Helyes a megszólítás, az aláírás, a dátum és az elköszönés.	A szöveg formai jegyei nagyjából megfelelnek a szövegfajtának, hangneme a közlési szándéknak és/vagy a címzetthez való viszonyoknak. Van helyes megszólítás és aláírás, valamint elfogadható dátum és elköszönés.	A szöveg formai jegyei még megfelelnek a szövegfajtának, hangneme a közlési szándéknak és/vagy a címzetthez való viszonyoknak. Van helyes vagy elfogadható megszólítás és aláírás. A vizsgázó törekedett a levélforma betartására.	A szöveg formai jegyei nem felelnek meg a szövegfajtának, hangneme a közlési szándéknak és/vagy a címzetthez való viszonyoknak. Hiányzik vagy nem elfogadható a megszólítás és/vagy az aláírás. A vizsgázó nem törekedett a levélforma betartására.

Nyelvhelyesség (szókincs, mondat, alaktan, helyesírás)

5 pont	4–3 pont	2–1 pont	0 pont
A szöveg hibátlan vagy csak kevés, a megértést nem zavaró hibát tartalmaz.	A szövegben több hiba fordul elő, a hibák alig nehezítik a megértést.	A szövegben sok hiba fordul elő, a hibák néhány ponton nehezítik a megértést.	A szöveg a nyelvi hibák miatt nem érthető.

Második feladat

A javítás alapelvei

1. Összefoglaló táblázat az értékelési szempontokról.

Értékelési szempontok	Maximális pontszám
Tartalom	5
Szövegalkotás	5
Szókincs, kifejezésmód	5
Nyelvtan, helyesírás	5
Összesen	20

- Amennyiben a dolgozat a Tartalom szempont alapján 0 pontos, akkor nem értékelhető a többi szempont alapján, azaz az összpontszám is 0 pont.
- A dolgozatot akkor is értékelni kell, ha a vizsgázó eltér a megadott szöveghossztól.
- Félpontok és jutalompontok nem adhatók.

Az értékelési szempontok részletes kifejtése

Tartalom

E szemponton belül azt értékeljük, hogy a vizsgázó

- hány irányító szempontra tért ki és megfelelően tárgyalta-e azokat,
- hogyan valósította meg a kommunikációs célt/célokat.

Egy adott irányító szempont tárgyalása akkor tekinthető a szintnek megfelelőnek, ha a vizsgázó kitér a megadott szempontra, mondatai minden lényeges információt tartalmaznak, és ismétlésektől mentesek. Amennyiben egy irányító szemponthoz több alpont tartozik, a szempont kifejtése akkor tekinthető megfelelőnek, ha a vizsgázó az összes alpontot tárgyalja. Ha a vizsgázó egy irányító szempontra kitér, de mondatai nem tartalmaznak minden lényeges információt, az adott irányító szempont tárgyalása csak részben megfelelő. Az adott irányító szempont tárgyalása abban az esetben is csak részben megfelelő, ha a vizsgázó anyanyelvi olvasó számára értelmezhetetlen információt közöl.

Ha egy irányító szempont tárgyalása nyelvi okokból nem érthető, azt a Tartalom szempontnál úgy kell értékelni, mintha a vizsgázó nem tért volna ki rá, azaz az adott irányító szempont kifejtése nem megfelelő. Ezt a hibát figyelembe kell venni a nyelvi teljesítmény értékelésekor is, azaz a hiba jellegétől függően a Szókincs, kifejezésmód vagy a Nyelvtan, helyesírás szempontoknál.

Amennyiben a vizsgázó szó szerint lemásol egy irányító szempontot, és jó nyelvi környezetben használja azt, az adott irányító szempontot teljesítettnek kell tekinteni. A rossz nyelvi környezetben használt, szó szerint lemásolt irányító szempont kifejtése nem fogadható el.

Új, azaz nem megadott szempontok értékelésére nincs lehetőség. A dolgozatot akkor is a megadott szempontok alapján kell értékelni, ha a vizsgázó a megadott témáról nem személyes vonatkozásban, hanem általánosan, de a kommunikációs cél(ok)nak megfelelően ír vagy önmagáról ír, amikor általánosan kellene fogalmaznia.

Szövegalkotás

E szemponton belül azt értékeljük, hogy

- logikus-e az irányító szempontok elrendezése és ezáltal a szöveg gondolatmenete,
- megfelelő-e a gondolati tagolás, azaz van-e bevezetés, tárgyalás és befejezés,
- hogyan használja a vizsgázó a szövegösszefüggés tartalmi és nyelvi elemeit (pl. egyszerű kötőszók, névmások).

A Szövegalkotás szempontnál a Tartalom szemponttól függetlenül kell eljárni és csak a tárgyalt szempontok alapján lehet megítélni a dolgozat felépítést és gondolatmenetét.

A szövegösszefüggés tartalmi és nyelvi elemeit akkor használja helyesen a vizsgázó, ha törekszik arra, hogy egyszerű kötőszók, névmások, határozószók stb. segítségével valódi szöveget hozzon létre. Amennyiben a vizsgázó minden mondatát azonos módon kezdi, nem mondható el az általa létrehozott szövegről, hogy abban a mondatok szervesen kapcsolódnak egymáshoz. Amennyiben a vizsgázó csak azonos szerkezetű egyszerű mondatokat ír, nem kaphatja meg a maximális pontszámot.

Szókincs, kifejezőmód

E szemponton belül azt értékeljük, hogy

- megfelel-e a vizsgázó által használt szókincs a témának, a szituációnak, a szerepnek és a közlési szándéknak,
- megfelel-e a szóhasználat a középszintű érettségi vizsga követelményeinek.

Az egyes hibák súlyozása annak alapján történik, hogy milyen mértékben nehezítik a megértést. Értelemzavaró hibának az számít, ha a mondat/szövegrész tartalma csak újraolvasás után érthető, azaz anyanyelvi olvasó csak nehezen vagy egyáltalán nem értené meg a mondanivalót.

A nyelvi hibákat az értékelés során csak egyszer szabad figyelembe venni, azaz a hiba jellegétől függően vagy a Szókincs, kifejezőmód vagy a Nyelvtan, helyesírás szempontnál. Amennyiben például a vizsgázó egy szót nem megfelelően használ (pl. a „traer“ ige helyett a „llevar“ igét), ezt a hibát csak a Szókincs, kifejezőmód szempontnál lehet értékelni.

Azoknál az értelemzavaró hibáknál, amelyek következtében egy-egy mondatrész vagy mondat mondanivalója válik érthetlenné, és amelyeknél a hiba komplexitása miatt nem lehet eldönteni, hogy lexikai vagy nyelvtani hibáról van-e szó, az egyszeri értékelés elve nem érvényes. Az ilyen típusú hibákat tehát mindkét szempontnál értékelni kell.

Az ismétlődő hibákat csak egyszer kell az értékelésnél figyelembe venni, de a szövegben jelölni kell előfordulásukat.

Nyelvtan, helyesírás

E szemponton belül azt értékeljük, hogy megfelel-e a vizsgázó által létrehozott szöveg a mondattan, az alaktan és a helyesírás normáinak.

Az egyes hibák súlyozása annak alapján történik, hogy milyen mértékben nehezítik a megértést. Értelemzavaró hibának az számít, ha a mondat/szövegrész tartalma csak újraolvasás után érthető, azaz anyanyelvi olvasó csak nehezen vagy egyáltalán nem értené meg a mondanivalót.

A nyelvi hibákat az értékelés során csak egyszer szabad figyelembe venni, azaz a hiba jellegétől függően a Szókincs, kifejezőmód vagy a Nyelvtan, helyesírás szempontnál. Amennyiben például a vizsgázó egy igét helytelen vonzattal használ (pl. ir en), ezt a hibát csak a Nyelvtan, helyesírás szempontnál lehet értékelni.

Azoknál az értelemzavaró hibáknál, amelyek következtében egy-egy mondatrész vagy mondat mondanivalója válik érthetlenné, és amelyeknél a hiba komplexitása miatt nem lehet eldönteni, hogy lexikai vagy nyelvtani hibáról van-e szó, az egyszeri értékelés elve nem érvényesül. Az ilyen típusú hibákat tehát mindkét szempontnál értékelni kell.

Az ismétlődő hibákat csak egyszer kell az értékelésnél figyelembe venni, de a szövegben jelölni kell előfordulásukat.

Javítási jelrendszer

Tartalom

A tartalmi szempontok teljesítését a lap jobb oldalán található sávban kell jelölni a szempont sorszámának megadásával:

- ④ (bekarikázott szám) = teljesített tartalmi szempont,
- √3 (hiányjel és szám) = nem tárgyalt tartalmi szempont,
- 2- (szám és mínuszjel) = nem megfelelően kifejtett vagy nyelvi okok miatt nem érthető, de érintett tartalmi szempont.

Amennyiben a vizsgázó egy irányító szempontot a szövegben több helyen tárgyal, a szempont teljesítését az utolsó említés helyénél kell jelölni.

Szövegalkotás

A Tartalom szempontnál használt számozás segít e szempont megítélésénél is.

Szókincs, kifejezésmód

A hibákat a lap jobb oldalán található sávban kell jelölni a következő betűkkel:

- L = lexikai hiba,
- ÉL = értelemzavaró lexikai hiba,
- É = értelemzavaró hiba, amely következtében egy-egy mondatrész vagy mondat mondanivalója válik érthetlenné, és amelynél a hiba komplexitása miatt nem lehet eldönteni, hogy lexikai vagy nyelvtani hibáról van-e szó.

A szövegben használt jelek:

- _____ (aláhúzás) = lexikai hiba,
- _____ i (aláhúzás és i) = ismétlődő lexikai hiba.

Az ismétlődő hibákat nem kell a javító sávban jelölni.

Nyelvtan, helyesírás

A hibákat a lap jobb oldalán található sávban kell jelölni a következő betűkkel:

- G = nyelvtani (grammatikai) hiba,
- ÉG = értelemzavaró nyelvtani hiba,
- É = értelemzavaró hiba, amely következtében egy-egy mondatrész vagy mondat mondanivalója válik érthetlenné, és amelynél a hiba komplexitása miatt nem lehet eldönteni, hogy lexikai vagy nyelvtani hibáról van-e szó,
- H = helyesírási hiba.

A szövegben használt jelek:

_____ (aláhúzás) = nyelvtani vagy helyesírási hiba,

√ (hiányjel) = hiányzik egy szó,

→ nyíl = szórendi hiba,

aláhúzás + i = ismétlődő hiba.

_____ i

Az ismétlődő hibákat nem kell a javító sávban jelölni.

Értékelési skála (2. feladat)*Tartalom*

5 pont	4–3 pont	2–1 pont	0 pont
<p>A vizsgázó öt irányító szempontot dolgozott ki megfelelően.</p> <p>A vizsgázó a kommunikációs célokat megfelelően valósította meg, és elérte a megadott szövegmennyiséget (100–120 szó).</p>	<p>A vizsgázó négy vagy három irányító szempontot dolgozott ki megfelelően, a többit pedig csak részben vagy egyáltalán nem.</p> <p>A vizsgázó a kommunikációs célokat többnyire megfelelően valósította meg, és legalább 70–99 szó hosszúságú szöveget hozott létre.</p>	<p>A vizsgázó két irányító szempontot dolgozott ki megfelelően, a többit pedig csak részben vagy egyáltalán nem.</p> <p>vagy: A vizsgázó egy irányító szempontot dolgozott ki megfelelően, és van még olyan irányító szempont, amelyet részben tárgyalt.</p> <p>vagy: A vizsgázó legalább négy irányító szempontot tárgyalt részben.</p> <p>A kommunikációs célokat részben valósította meg, és/vagy a létrehozott szöveg 70 szónál rövidebb.</p>	<p>A vizsgázó csak egy irányító szempontot dolgozott ki megfelelően és nem tárgyalta a többi szempontot.</p> <p>vagy: A vizsgázó három vagy annál kevesebb irányító szempontot tárgyalt részben. A szöveg 50 szónál kevesebb.</p> <p>Alapvető kommunikációs célját nem éri el.</p> <p>vagy: A vizsgázó más témáról írt.</p>

Szövegalkotás

5 pont	4–3 pont	2–1 pont	0 pont
<p>A szöveg felépítése, az irányító szempontok elrendezése logikus.</p> <p>A gondolati tagolás megfelelő: van bevezetés, tárgyalás és befejezés.</p> <p>A vizsgázó megfelelő nyelvi eszközök használatával valódi szöveget hoz létre.</p> <p>A mondatok szervesen kapcsolódnak egymáshoz.</p>	<p>A szöveg felépítése, az irányító szempontok elrendezése többnyire logikus.</p> <p>A vizsgázó törekszik a gondolati tagolásra: van bevezetés vagy befejezés.</p> <p>A vizsgázó törekszik arra, hogy valódi szöveget hozzon létre.</p> <p>A mondatok többnyire szervesen kapcsolódnak egymáshoz.</p>	<p>A mondanivaló nem mindennél logikus elrendezésű.</p> <p>A vizsgázó nem törekszik a gondolati tagolásra: hiányzik a bevezetés és befejezés.</p> <p>A szövegszerűség csak nyomokban fedezhető fel.</p> <p>A mondatok több helyen nem kapcsolódnak egymáshoz.</p>	<p>A szöveg tagolatlan és áttekinthetetlen.</p> <p>Az írásmű izolált mondatok halmazából áll.</p> <p>Az írásmű annyira rövid, hogy szöveggé nem értékelhető.</p>

Szókincs, kifejezőmód

5 pont	4–3 pont	2–1 pont	0 pont
<p>A szöveget a témának és a közlési szándéknak megfelelő szókincs jellemzi.</p> <p>Néhol nem megfelelő a szóhasználat, ez azonban csak kis mértékben nehezíti a mondanivaló megértését.</p>	<p>A szöveget nagyrészt a témának és a közlési szándéknak megfelelő szókincs jellemzi.</p> <p>Többször nem megfelelő a szóhasználat, ami néha nehezíti a mondanivaló megértését.</p> <p>A szókincs korlátai miatt többször előfordulhat szóismétlés.</p>	<p>A szöveget egyszerű szókincs jellemzi.</p> <p>Sokszor nem megfelelő a szóhasználat, ami helyenként jelentősen nehezíti és/vagy akadályozza a mondanivaló megértését.</p> <p>Sok a szóismétlés.</p>	<p>A szövegben felhasznált szókincs szegényes.</p> <p>A nem megfelelő szóhasználat több helyen akadályozza a szöveg megértését.</p>

Nyelvtan, helyesírás

5 pont	4–3 pont	2–1 pont	0 pont
<p>A vizsgázó általában helyesen használja az egyszerű nyelvtani struktúrákat.</p> <p>A szöveg kevés nyelvi (mondattan, alaktan, helyesírás) hibát tartalmaz, amelyek azonban a megértést nem befolyásolják.</p>	<p>A vizsgázó több hibával használja az egyszerű nyelvtani struktúrákat.</p> <p>A szöveg több nyelvi (mondattan, alaktan, helyesírás) hibát tartalmaz, amelyek azonban a megértést nem befolyásolják, és/vagy kevés, a megértést nehezítő hiba jellemzi a dolgot.</p>	<p>A vizsgázó csak a legegyszerűbb nyelvtani struktúrákat használja.</p> <p>A szöveg sok olyan nyelvi (mondattan, alaktan, helyesírás) hibát tartalmaz, amelyek a megértést nem befolyásolják, valamint több, a megértést jelentősen nehezítő nyelvi hiba fordul elő benne.</p>	<p>A szöveg a nyelvi (mondattan, alaktan, helyesírás) hibák miatt nem érthető.</p>